

KAVATINA GORISLAVY

z opery „Ruslan a Ludmila“

Ruský text: K. Bachturin a V. F. Širkov

M. I. GLINKA

Český text: F. Pujman

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

(1804–1857)

Andantino

CANTO

PIANO *p*

Moderato (♩ = 69)

p Recitativo

Jak slad-ce hlaho-li-ly
Ка - ки - е сладост-ны-е

a tempo

zvu-ky v tom ti - chu vů - kol mnel
зв - ки ко мне нес-лись в ти - ши?

pp

Jak druha hlas, ten zpěv mi zlé - čil mu-ky a srd-ce sklí - če -
Как дру-га глас, о - ни смягча - ют му-ки во глу-би - не ду -

né!
 ши!
 Však byl to mlá - de - nec, jež zpě - vy o - nu zva - ly,
 К ка - ко - му пут - ни - ку мне слы - ша - лось при - зва - нье?

con anima
 nemne! Ne mne! Kdo sdí - let bu - de mo - je ža - ly zde v ci - zi -
 У - вы! Не мне! Ко - му же - дельть мо - ё стра - да - нье в чу - жой стра -

Allegretto agitato (♩. = 42)
con forza
 ně?
 не?
 Tahvězda lá - sky za - pad -
 Люб - ви рос - кош - на - я звез -

vibrato *p dolce con anima*
 lá ať zasjak stá - li - ce mi plá! Můj Rat - mí - re! Jen vý - boj
 да, ты за - ка - ти - лась на - всег - да! О, мой Рат - мир! Лю - бовь и

znáš a vá - šni zlé se od - dá - váš. Jen lá - ska stá - lá
 мир в род - ной при - ют те - бя зо - вут. О, мой Рат - мир! Лю -

con espressione
 dá - vá klid, změň chou - tky své a uč se žít! ————— A snad je líp,
 бовь и мир в род - ной при - ют те - бя зо - вут! ————— У - же ли мне -

dolce p

— než s ci - tem hrát, — než zlehčit jej, — se lá - sky vzdát! — Se
 — во цве - те лет — люб - ви ска - зать: — „Про - сти на - век! — Про -

pp

lá - sky rá - zem vzdát! A snad je líp, než zlehčit jej, se ži - tí
 сти, про - сти на - век!“ У - же ли мне во цве - те лет люб - ви ска -

p

vzdát, se ži-tí vzdát, a rá - zem vzdát! I vla-sti
 зать: „Прости на - век, про - сти на - век!“ Не для те -

své jsem vý - host da - la, ač nej - draž -
 бя ль мне чуж - дой ста - ла Рос - си - я

ší to svě-ta zem, a slův-ka ne-pro-ne-sla jsem, byť v srdci
 ми - ла-я мо - я? Рев - ни-вый пламень за - та - я. Не яль с по -

žár - livost mi plá - la, když há - zels šá - tek v ha - ré -
 кор - ностью мол - ча - ла, ког - да для не - ги в ти - ши

mě a zval tak v ná - ruč ji, ne mě! Můj
 не пла - ток был бро - шен не ко мне? О,

perdendosi pp

Ratní - re! Jen vý - boj znáš a vá - šni zlé se od - dá -
 мой Раг - мир! Лю - бовь и мир в род - ной при - ют те - бя зо -

dolce marcato

váš. Jen lá - ska stá - lá dá ti? klid, změň chout - ky své a uč se
 вут. О, мой Раг - мир! Лю - бовь и мир в род - ной при - ют те - бя зо -

con espressione

žít! A snad je líp, než s citem hrát, než zlehčit jej, se lá - sky
 вут! У - же ли мне во цве - те лет люб - ви ска - зать: „Про - сти на -

dolce p pp

vzdát, — se lásky rá - zem vzdát! Asnadje líp, než s citem hrát, než zlehčit
 vek, — про - сти про сти на - век! У - же ли мне во цве те лет люб - ви ска -

jej, se lásky vzdát, se lá - sky vzdát. Stesk jí - mal mne a hnal mě
 зать: „Прости на - век, про - сти на - век! Тос - ка из мир - но - го га -

z haré - mu k cí - li lá - sky bliž a bliž, stesk jí - mal mne a
 ре - ма ме - ня из - гна - ла за то - бой, то - ска из мир - но -

hnal mě z haré - mu k cí - li lá - sky bliž a bliž. Měj v mysli
 го га - ре - ма ме - ня из гна - ла за то - бой. О, воз - вра -

con forza

ff

vlast a vrat se již! Včas příbu shod: zvol ví - nek
 тиеь на брег род - ной! У - же ль ве - нок ты - же : ле

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one flat (Bb). The tempo and dynamics are marked with 'ff' (fortissimo) at the beginning of the piano part. The lyrics are written below the vocal staff.

mí - - - ru! Což trubek hlas a zbraně třesk
 шле - - - ма? И зву - ки труб, и стук ме - чей

The second system continues the musical score. The vocal line has a few rests, indicated by dashes. The piano accompaniment continues with complex chordal textures and moving lines in both hands. The dynamics remain 'ff'.

tě zlá - kal víc, než tvých žen stesk?
 на - це - ва жён тво. - их ми - лей?

The third system shows the vocal line with a melodic line and some rests. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern with various chords. The dynamics are marked with 'p' (piano) at the end of the system.

The fourth system consists of the piano accompaniment for the final part of the page. It features intricate chordal work and melodic fragments in both the right and left hands, concluding with a final chord.